

Библиотека Классической Литературы

ОМАР ХАЙЯМ

Рубайат
Трактаты

Перевод с персидского

Москва  2017

УДК 821.222.1-1

ББК 84(0)9

О-57

Перевод с персидского

Вступительная статья и глоссарий *Н. Кондыревой*

Иллюстрации *Эдмонда Дюлака*

Серия «Библиотека всемирной литературы»

Разработка художественного оформления серии *А. Бондаренко*

Оформление суперобложки *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Фердинанда Вальдмюллера, Османа Хамди и Насреддина Дине*

Серия «100 главных книг»

Оформление *Н. Ярусовой*

Серия «Шедевры мировой классики»

Оформление *А. Саукова*

В оформлении обложки использована репродукция картины «Romantic interlude» художника *Рудольфа Эрнста (1854–1932)*

Омар Хайям.

О-57 Рубайат. Трактаты : [перевод с персидского] / Омар Хайям. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 480 с. : ил.

Выдающийся персидский астроном, математик, физик и философ, Омар Хайям (1048–1131, годы жизни восстановлены по гороскопам и астрономическим таблицам) — автор знаменитых рубай, прославляющих мудрость, любовь, красоту. Омар Хайям известен не только четверостишиями, но и многочисленными математическими трактатами, а также созданием солнечного календаря, до сих пор используемого в Иране.

УДК 821.222.1-1

ББК 84(0)9

ISBN 978-5-699-36139-7 (ББЛ)

ISBN 978-5-699-94539-9 (100 ГК)

ISBN 978-5-699-69342-9 (ШМК)

© Н. Кондырева, составление, вступ. ст., глоссарий, 2017

© Г. Плисецкий, перевод на русский язык. Наследники, 2017

© О. Румер, перевод на русский язык. Наследники, 2017

© Дм. Седых, перевод на русский язык. Наследники, 2017

© А. Кушнер, перевод на русский язык, 2017

© Б. Розенфельд, перевод на русский язык, 2017

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2017

Содержание

Н. Кондырева.
ЗАГАДКА ХАЙЯМА

85

ЧЕТВЕРОСТИШИЯ

Перевод Г. Плисецкого (№ 1-450)

105

«Много лет размышлял
я над жизнью земной...»

105

«Я — школяр в этом лучшем
из лучших миров...»

105

«И пылинка — живую
частицей была...»

105

«Тот усердствует слишком, кричит:
«Это — я!»...»

106

«Этот старый кувшин безутешней
вдовца...»

106

«Я однажды кувшин говорящий
купил...»

106

«Этот старый кувшин на столе
бедняка...»

107

«Когда плачут весной облака —
не грусти...»

107

«Был ли в самом начале у мира
исток?..»

107

«Видишь этого мальчика, старый
мудрец?..»

108

«Управляется мир Четырьмя
и Семью...»

108

«В колыбели — младенец,
покойник — в гробу...»

108

«Я познание сделал своим ремеслом...»

109

«Не оплакивай, смертный, вчерашних
потерь...»

109

«Месяца месяцами сменялись до нас...»

109

«Как жар-птица, как в сказочном замке
княжна...»

110

«Вместо сказок про райскую
благодать...»

110

«Ты едва ли былых мудрецов
превзойдешь...»

110

«Знай, рожденный в рубашке любимец
судьбы...»

111

«Те, что веруют слепо, — пути
не найдут...»

111

«Лучше впасть в нищету, голодать
или красть...»

111

«Недостойно — стремиться
к тарелке любой...»

112

«Если труженик, в поте
лица своего...»

112

«Вижу смутную землю — обитель
скорбей...»

112

«Не одерживал смертный над небом
побед...»

113

«Все, что видим мы, — видимость
только одна...»

113

«Даже самые светлые в мире умы...»

113

«Удивленья достойны поступки
творца!..»

114

«Круг небес ослепляет нас
блеском своим...»

114

«В поднебесье светил
ослепительных тьма...»

114

«Так как истина вечно
уходит из рук...»

115

«Ты с душою расстанешься
скоро, поверь...»

115

«Нет ни рая, ни ада,
о сердце мое!..»

115

«Когда с телом душа
распростится, скорбя...»

116

«Где мудрец, мироздания постигший
секрет?..»

116

«Тот, кто следует разуму, —
доит быка...»

116

«Здесь владыки блистали
в парче и в шелку...»

117

«Этот старый дворец
называется — мир...»

117

«Где Бахрам отдыхал,
осушая бокал...»

117

«Если низменной похоти
станешь рабом...»

118

«В прах судьбою растертые
видятся мне...»

118

«Вижу: птица сидит
на стене городской...»

118

«Я вчера наблюдал,
как вращается круг...»

119

«Эй, гончар! И доколе
ты будешь, злодей...»

119

«Я кувшин что есть силы
об камень хватил...»

119

«Слышал я: под ударами гончара...»

120

«Поглядите на мастера
глиняных дел...»

120

«Сей кувшин, принесенный
из погребка...»

120

«Ни держава, ни полная злата казна...»

121

«На зеленых коврах хорасанских
полей...»

121

«В этой тленной Вселенной
в положенный срок...»

121

«Поутру просыпается роза моя...»

122

«Половина друзей моих погребена...»

122

«Книга жизни моей
перелистана — жаль!..»

122

«Мастер, шьющий палатки
из шелка ума...»

123

«Мы — послушные куклы
в руках у Творца!..»

123

«Даже гений — творенья венец
и краса...»

123

«Люди тлеют в могилах,
ничем становясь...»

124

«Я спустился однажды
в гончарный подвал...»

124

«Разорвался у розы подол на ветру...»

124

«Жизнь уходит из рук,
надвигается мгла...»

125

«В детстве ходим за истиной
к учителям...»

125

«О невежды! Наш облик
телесный — ничто...»

125

«Все, что в мире нам радует
взоры, — ничто...»

126

«В этом мире ты мудрым сльвешь?
Ну и что?..»

126

«Что есть счастье? Ничтожная
малость. Ничто...»

126

«Если будешь всю жизнь
наслаждений искать...»

127

«Вот беспутный гуляка,
хмельной ветрогон...»

127

«В Божий храм не пускайте
меня на порог...»

127

«Этот мир — эти горы,
долины, моря...»

128

«Я нигде поклонить
головы не могу...»

128

«Ты не очень-то щедр,
всемогущий Творец...»

128

«Жизнь — пустыня, по ней
мы бредем нагишом...»

129

«Вместо солнца весь мир
озарить — не могу...»

129

«Ухожу, ибо в этой обители бед...»

129

«Так как собственной смерти
отсрочить нельзя...»

130

«Мы источник веселья —
и скорби рудник...»

130

«Ты не волен в желаньях
своих и делах?..»

130

«Веселись! Ибо нас
не спросили вчера...»

131

«Бренность мира узрев,
горевать погоди!..»

131

«Если б мог я найти
путеводную нить...»

131

«В этом замкнутом круге —
крути не крути...»

132

«Отчего всемогущий Творец
наших тел...»

132

«Изваял эту чашу искусный резец...»

132

«Двери в рай всемогущий
Господь затворил...»

133

«Заглянуть за опущенный
занавес тьмы...»

133

«Часть людей обольщается
жизнью земной...»

133

13

«Мы бродили всю жизнь
по горам и долам...»

134

«Ни от жизни моей,
ни от смерти моей...»

134

«Ты не слушай глупцов,
умудренных житьем...»

134

«Видит Бог: не пропившись,
я пить перестал...»

135

«Были б добрые в силе,
а злые слабы...»

135

«Тайну вечности смертным
постичь не дано...»

135

«И седых стариков,
и румяных юнцов...»

136

«Все цветы для тебя
в этом мире цветут...»

136

«Ранним утром, о нежная,
чарку налей...»

136

«О кумир! Я подобных
тебе не встречал...»

137

«Мой совет: будь хмельным
и влюбленным всегда...»

137

«Хорошо, если платье
твое без прорех...»

137

«Я страдать обречен до конца
своих дней...»

138

«Океан, состоящий
из капель, велик...»

138

«Каждый розовый, взоры
ласкающий куст...»

138

«Нищим дервишем ставши —
достигнешь высот...»

139

«Снова туча на землю
роняет слезу...»

139

«Жизнь моя тяжела:
в беспорядке дела...»

139

«От судьбы мне всегда
достаются плевки...»

140

«Пей вино! Нам с тобой
не заказано пить...»

140